

Guy de Maupassant

Pierre et Jean

Ги де Мопассан

Пьер и Жан

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

— Zut (черт возьми; *zut* [zyt] — /разг./ черт /возьми/; *voilà* еще; *подумаешь*)! s'écria tout à coup le père Roland (воскликнул вдруг папаша = старик Ролан; *s'écrier* — *вскрикнуть*; *воскликнуть*) qui depuis un quart d'heure demeurait immobile (который вот уже четверть часа стоял неподвижный = неподвижно; *depuis* — /начиная/ с; /вопрос/ уже; в течение; *quart, m* — четверть; четвертая часть; *demeurer* — *оставаться /на месте/; пребывать*), les yeux fixés sur l'eau (не сводя глаз с воды; *avoir les yeux fixés sur* — *неотрывно смотреть; не сводить глаз; eau, f*), et soulevant par moments (и приподнимая время от времени; *soulever* — *приподнимать; поднимать; par moments* — *иногда; временами*), d'un mouvement très léger (очень легким движением; *léger* /f. *légère*/), sa ligne descendue au fond de la mer (удочку,

опущенную в морскую глубину; *descendre* — опускать; спускаться; *ligne, f* — линия; удочка; леса; *fond, m* — дно; глубина).

—Zut! s'écria tout à coup le père Roland qui depuis un quart d'heure demeurait immobile, les yeux fixés sur l'eau, et soulevant par moments, d'un mouvement très léger, sa ligne descendue au fond de la mer.

Mme Roland, assoupie à l'arrière du bateau (мадам Ролан, дремавшая на корме лодки; *s'assoupir* — заснуть; задремать; забыться /сном/; *arrière, m* — задняя часть; корма; *bateau, m* — лодка; судно; катер), à côté de Mme Rosémilly (рядом с мадам Роземильи; *à côté de* — возле; рядом; *côté, m* — бок; сторона) invitée à cette partie de pêche (приглашенной на эту рыбалку; *partie de pêche* — рыбалка; *partie, f* — участие /в игре; в деле/; занятие; партия /в игре/; *pêche, f* — рыбалка, рыбная ловля; улов), se réveilla, et tournant la tête vers son mari (проснулась и, повернув голову к мужу /произнесла/):

—Eh bien (ну ладно; *eh bien* — ну; ладно; ну что ж; эй)!... eh bien (ладно)!... Gégôme (Жером)!

Mme Roland, assoupie à l'arrière du bateau, à côté de Mme Rosémilly invitée à cette partie de pêche, se réveilla, et tournant la tête vers son mari:

—Eh bien!... eh bien!... Gégôme!

Le bonhomme furieux répondit (рассерженный старичок ответил; *bonhomme, m* — /разг./ мужчина; человек; /уст./ пожилой человек; *furieux /f. furieuse/* — сердитый; разъяренный; взбешенный; *répondre*):

—Ça ne mord plus du tout (больше = уже совсем не клюет; *mordre* — кусать; клевать /о рыбе, птице/; клевать; *du tout* — совсем не; совершенно

ne; нисколько). Depuis midi je n'ai rien pris (с полудня я ничего не поймал; *prendre — взять*). On ne devrait jamais pêcher qu'entre hommes (на рыбалку всегда следует отправляться только в мужской компании: «/кроме/ как среди мужчин»; *devoir — быть должным/обязанным; ne... que — только; entre — между; среди*); les femmes vous font embarquer toujours trop tard (женщины всегда заставляют вас сесть на судно = с женщинами всегда выходишь в море слишком поздно; *faire embarquer — сесть на судно; пуститься в путь*).

Le bonhomme furieux répondit:

—Ça ne mord plus du tout. Depuis midi je n'ai rien pris. On ne devrait jamais pêcher qu'entre hommes; les femmes vous font embarquer toujours trop tard.

Ses deux fils, Pierre et Jean (оба его сына, Пьер и Жан), qui tenaient (которые держали), l'un à bâbord, l'autre à tribord (один у левого борта, другой — у правого; *bâbord, m — левый борт /судна/; левая сторона; tribord, m — правый борт /судна/; правая сторона*), chacun une ligne enroulée à l'index (каждый по леске, намотанной на указательный палец; *enrouler — наматывать; закручивать; обвивать; index, m*), se mirent à rire en même temps (одновременно = дружно рассмеялись; *se mettre à — начинать; приниматься за; приступать к; en même temps — одновременно; в то же время*) et Jean répondit (и Жан ответил):

—Tu n'es pas galant pour notre invitée, papa (ты не вежлив с нашей гостьей, папа).

Ses deux fils, Pierre et Jean, qui tenaient, l'un à bâbord, l'autre à tribord, chacun une ligne enroulée à l'index, se mirent à rire en même temps et Jean répondit:

—Tu n'es pas galant pour notre invitée, papa.

M. Roland fut confus et s'excusa (месяе Ролан смутился и стал извиняться; *confus* — сконфуженный; смущенный; растерянный):

—Je vous demande pardon, madame Rosémilly (/я/ прошу прощения, мадам Роземиллы; *demander pardon* — извиняться; просить прощения), je suis comme ça (я такой). J'invite des dames (я приглашаю дам) parce que j'aime me trouver avec elles (потому что люблю находиться с ними = в их обществе), et puis, dès que je sens de l'eau sous moi (а потом, как только чувствую под собой воду; *dès que* — как только; лишь только; чуть; после того, как), je ne pense plus qu'au poisson (я думаю только о рыбе).

M. Roland fut confus et s'excusa:

—Je vous demande pardon, madame Rosémilly, je suis comme ça. J'invite des dames parce que j'aime me trouver avec elles, et puis, dès que je sens de l'eau sous moi, je ne pense plus qu'au poisson.

Mme Roland s'était tout à fait réveillée (мадам Ролан полностью проснулась; *tout à fait* — совсем; совершенно; полностью) et regardait d'un air attendri le large horizon de falaises et de mer (и /сейчас/ смотрела с растроганным видом на широкий горизонт скал и моря = на гладь моря и прибрежные скалы на горизонте; *attendri* — растроганный; умильный; мягкий; *attendrir* — смягчать; трогать; умилять; *tendre* — нежный; мягкий; ласковый; *falaise, f* — обрывистый, крутой /скальный/ берег; утес; береговая скала). Elle murmura (она прошептала):

—Vous avez cependant fait une belle pêche (между тем, у вас отличный улов: «вы сделали прекрасный улов»; *beau /f. belle/*).

Mme Roland s'était tout à fait réveillée et regardait d'un air attendri le large horizon de falaises et de mer. Elle murmura:

—Vous avez cependant fait une belle pêche.

Mais son mari remuait la tête pour dire non (но ее муж качал головой, чтобы сказать нет = отрицательно покачал головой; *remuer la tête* — качать головой; *remuer* — двигать, шевелить), tout en jetant un coup d'œil bienveillant sur le panier (при этом бросая благосклонный = одобрительный взгляд на корзину; *tout en* /+ *gérondif*/ — и в то же время /+ глагол/; *при этом*; *coup d'œil* — взгляд; *взор*; *bienveillant* — доброжелательный; благосклонный; дружжелюбный) où le poisson capturé par les trois hommes (в которой пойманная троими мужчинами рыба; *capturer* — поймать; ловить) palpait vaguement encore (еще слабо трепыхалась; *palpiter* — трепетать; биться; трепыхаться; *vaguement* — смутно; слабо), avec un bruit doux d'écaillés gluantes et de nageoires soulevées (с тихим шорохом клейкой чешуи и приподнимающихся плавников; *doux* /f. *douce*/; *écaillés de poisson* — рыбная чешуя; *écaille, f* — чешуя; чешуйка; *gluant* — клейкий; липкий; *nageoire, f* — плавник /у рыб/), d'efforts impuissants et mous (беспомощных и слабых усилий = беспомощно и вяло пытаюсь; *mou* /f. *molle*/ — мягкий; слабый), et de bâillements dans l'air mortel (захватывать ртом смертоносный воздух: «и зевков в смертельном воздухе»; *bâillement m* — зевота; зевок; *mortel* /f. *mortelle*/ — смертельный; смертный).

Mais son mari remuait la tête pour dire non, tout en jetant un coup d'œil bienveillant sur le panier où le poisson capturé par les trois hommes palpait vaguement encore, avec un bruit doux d'écaillés gluantes et de nageoires soulevées, d'efforts impuissants et mous, et de bâillements dans l'air mortel.

Le père Roland saisit la manne entre ses genoux (старик Ролан взял большую корзину с ручками = зажал корзину между коленями; *saisir* — схватить; захватить; *manne, f* — большая корзина с ручками; *genou, m*), la pencha (наклонил ее), fit couler jusqu'au bord le flot d'argent des bêtes (и пролил = переместив к самому краю серебристый поток рыбы: «зверьков»; *faire couler* — пролить; потопить; *d'argent* — серебристый; серебряный; *argent, m* — серебро; деньги; *bête, f* — зверь; животное) pour voir celles du fond (чтобы увидеть тех, что /лежат/ на дне), et leur palpitation d'agonie s'accentua (их предсмертное трепетание усилилось; *agonie, f*; *s'accentuer* — усилиться; увеличиться; возрасти), et l'odeur forte de leur corps (и сильным запахом от них: «их тел»), une saine puanteur de marée (здоровой = крепкой вонью морской рыбы свежего улова; *sain /f. saine/*; *puanteur, f* — вонь; зловоние; смрад; *marée, f* — морской прилив и отлив; морская рыба свежего улова), monta du ventre plein de la corbeille (потянуло: «поднялось» из заполненного чрева корзины).

Le père Roland saisit la manne entre ses genoux, la pencha, fit couler jusqu'au bord le flot d'argent des bêtes pour voir celles du fond, et leur palpitation d'agonie s'accentua, et l'odeur forte de leur corps, une saine puanteur de marée, monta du ventre plein de la corbeille.

Le vieux pêcheur la huma vivement (старый рыбак глубоко вдохнул его; *humer* — втягивать; вдыхать; *vivement* — живо; сильно; глубоко; *vif /f. vive/*), comme on sent des rosés (как нюхают розы; *sentir* — нюхать; обонять; пахнуть), et déclara (и объявил):

—Cristi (черт возьми)! ils sont frais, ceux-là (какие свежие: «они свежие, вот эти»)!

Puis il continua (потом продолжил):

—Combien en as-tu pris, toi, docteur (сколько ты поймал: «взял», доктор)?

Le vieux pêcheur la huma vivement, comme on sent des rosés, et déclara:

—Cristi! ils sont frais, ceux-là!

Puis il continua:

—Combien en as-tu pris, toi, docteur?

Son fils aîné, Pierre (его старший сын Пьер), un homme de trente ans à favoris noirs (мужчина тридцати лет с черными бакенбардами; *favoris, m, pl* — бакенбарды) coupés comme ceux des magistrats (обрезанными = постриженными, как у судей; *magistrat m* — магистрат; представитель судебной /административной; политической/ власти; должностное лицо; судья), moustaches et menton rasés (с бритыми усами и подбородком = без усов и бороды), répondit (ответил; *répondre*):

—Oh! pas grand'chose, trois ou quatre (о! немного, три или четыре /штуки/; *pas grand-chose* — мало что; немного; ничего).

Son fils aîné, Pierre, un homme de trente ans à favoris noirs coupés comme ceux des magistrats, moustaches et menton rasés, répondit:

—Oh! pas grand'chose, trois ou quatre.

Le père se tourna vers le cadet (отец повернулся к младшему):

—Et toi, Jean (а ты, Жан)?

Jean, un grand garçon blond, très barbu (Жан, рослый блондин, очень бородатый = с густой бородой), beaucoup plus jeune que son frère (намного моложе брата), sourit et murmura (улыбнулся и тихо сказал; *sourire*):

—A peu près comme Pierre, quatre ou cinq (почти, как Пьер, четыре или пять; *à peu près comme* — почти, приблизительно).

Le père se tourna vers le cadet:

—Et toi, Jean?

Jean, un grand garçon blond, très barbu, beaucoup plus jeune que son frère, sourit et murmura:

—A peu près comme Pierre, quatre ou cinq.

Ils faisaient, chaque fois, le même mensonge (каждый раз они делали = рассказывали одну и ту же небылицу; *faire un mensonge* — врать, лгать; *mensonge, m* — ложь; выдумка; небылица) qui ravissait le père Roland (которая восхищала = что приводило в восторг папашу Ролана; *ravir* — восхищать; очаровывать).

Il avait enroulé son fil au tolet d'un aviron (он намотал свою леску на уключину /весла/; *enrouler* — заворачивать; обматывать; обертыывать; закручивать; *fil de pêche* — леска /рыболовная/; *fil, m* — волокно; нить; провод; *tolet, m* — уключина; *aviron, m* — весло; гребля), et croisant ses bras il annonça (и, скрестив руки, объявил):

—Je n'essayerai plus jamais de pêcher l'après-midi (я больше никогда и пробовать не буду ловить рыбу после обеда; *après-midi* — время после полудня; во второй половине дня; послеобеденное время). Une fois dix heures passées, c'est fini (как только минуло десять часов, все кончено; *une fois* — /сразу/ после того, как; как только). Il ne mord plus, le gremlin (она, мерзавка, больше не клюет; *gremlin, m* — негодяй; подлец; мерзавец), il fait la sieste au soleil (она отдыхает после обеда на солнышке; *faire la sieste* — отдыхать после обеда).

Ils faisaient, chaque fois, le même mensonge qui ravissait le père Roland.

Il avait enroulé son fil au tolet d'un aviron, et croisant ses bras il annonça:

—Je n'essayerai plus jamais de pêcher l'après-midi. Une fois dix heures passées, c'est fini. Il ne mord plus, le gremlin, il fait la sieste au soleil.

Le bonhomme regardait la mer autour de lui (старик смотрел на море вокруг /себя/) avec un air satisfait de propriétaire (с довольным видом хозяина; *satisfait* — *довольный; удовлетворенный; satisfaire* — *удовлетворять; propriétaire, m* — *собственник; владелец; хозяин*).

C'était un ancien bijoutier parisien (это был бывший владелец ювелирного магазина в Париже; *bijoutier, m /f. bijoutière/* — *ювелир; владелец ювелирного магазина*) qu'un amour immodéré de la navigation et de la pêche avait arraché au comptoir (которого чрезмерная любовь к навигации и рыбной ловле оторвала от прилавка; *immodéré* — *неумеренный; чрезмерный; modération, f* — *умеренность; воздержанность; сдержанность; arracher* — *вырывать; отрывать; comptoir, m* — *прилавок; стойка*) dès qu'il eut assez d'aisance pour vivre modestement de ses rentes (как только он стал достаточно обеспеченным: «стал иметь довольно зажиточности», чтобы скромно жить = *жить, хоть и скромно*, на ренту; *aisance, f* — *достаток; зажиточность; обеспеченность; vivre de ses rentes* — *жить на ренту; /фин./ жить за счет доходов от ценных бумаг; rente, f* — *рента; доход /с капитала, земли/; rentes, f, pl* — */фин./ бессрочные государственные процентные бумаги*).

Le bonhomme regardait la mer autour de lui avec un air satisfait de propriétaire.

C'était un ancien bijoutier parisien qu'un amour immodéré de la navigation et de la pêche avait arraché au comptoir dès qu'il eut assez d'aisance pour vivre modestement de ses rentes.

Il se retira donc au Havre (поэтому он удалился на покой в Гавр; *se retirer* — уезжать; удаляться; уходить на покой, от дел; *donc* — вот почему; в связи с этим; поэтому), acheta une barque (купил лодку) et devint matelot amateur (и стал матросом-любителем; *devenir*). Ses deux fils, Pierre et Jean, restèrent à Paris (двое его сыновей, Пьер и Жан, остались в Париже) pour continuer leurs études (продолжать учебу; *études, f, pl*) et vinrent en congé de temps en temps (и приезжали время от времени на каникулы; *venir; congé, m* — отпуск; каникулы; выходной) partager les plaisirs de leur père (разделять удовольствия = и участвовали в забавах отца).

Il se retira donc au Havre, acheta une barque et devint matelot amateur. Ses deux fils, Pierre et Jean, restèrent à Paris pour continuer leurs études et vinrent en congé de temps en temps partager les plaisirs de leur père.

A la sortie du collège, l'aîné, Pierre (по окончании: «при выходе из» коллежа Пьер, старший), de cinq ans plus âgé que Jean (/который был/ на пять лет старше Жана), s'étant senti successivement de la vocation pour des professions variées (почувствовав в себе последовательно призвание к различным профессиям; *successivement* — последовательно; один за другим; *vocation, f* — призвание; склонность), en avait essayé, l'une après l'autre, une demi-douzaine (перепробовал их с полдюжины одну за другой), et, vite dégoûté de chacune (но, быстро теряя интерес к каждой; *dégoûté* — пресыщенный; испытывающий отвращение к; *se dégoûter de* — потерять интерес/вкус к; возненавидеть), se lançait aussitôt dans de nouvelles espérances (тотчас же занимался новыми надеждами = пускался осуществлять новые мечты; *se lancer /dans/* — броситься; пуститься; заняться; *aussitôt* — тотчас /же/; сразу /же/; тут же; немедленно; *espérances, f, pl* — надежды; чаяния; ожидания).

A la sortie du collège, l'aîné, Pierre, de cinq ans plus âgé que Jean, s'étant senti successivement de la vocation pour des professions variées, en avait essayé, l'une après l'autre, une demi-douzaine, et, vite dégoûté de chacune, se lançait aussitôt dans de nouvelles espérances.

En dernier lieu la médecine l'avait tenté (в конце концов его привлекла медицина; *en dernier lieu* — в конечном счете; наконец; в конце концов; *tenter* — искушать; соблазнять; прельщать; привлекать), et il s'était mis au travail avec tant d'ardeur (и он принялся за работу с таким рвением; *se mettre au travail* — браться/приниматься за работу; *tant de* — столько; так много; *ardeur, f* — жар; задор; рвение), qu'il venait d'être reçu docteur (что недавно получил степень = звание доктора; *être reçu docteur* — получить степень доктора; *recevoir* — получать; принимать /гостя/; назначать /на должность/; принимать /на службу/) après d'assez courtes études (после довольно непродолжительной учебы) et des dispenses de temps obtenues du ministre (вследствие некоторых уступок: «льгот по времени», полученных от министра; *dispense, f* — освобождение; льгота; /воен./ сокращение срока; *obtenir*). Il était exalté, intelligent (он был /человек/ взбалмошный, умный), changeant et tenace (переменчивый и = но упорный; *tenace* — стойкий; упорный; настырный), plein d'utopies et d'idées philosophiques (полный фантазий и философских идей; *utopie, f* — несбыточная мечта; фантазия; *idée, f*).

En dernier lieu la médecine l'avait tenté, et il s'était mis au travail avec tant d'ardeur, qu'il venait d'être reçu docteur après d'assez courtes études et des dispenses de temps obtenues du ministre. Il était exalté, intelligent, changeant et tenace, plein d'utopies et d'idées philosophiques.

Jean, aussi blond que son frère était noir (Жан, настолько же белокурый, насколько его брат черноволосый), aussi calme que son frère était emporté (насколько же спокойный, насколько его брат вспыльчивый; *emporté* — *вспыльчивый; несдержанный*), aussi doux que son frère était rancunier (насколько же добрый, насколько его брат злопамятный; *rancunier* /*f. rancunière/; rancune, f* — *злопамятность; злоба*), avait fait tranquillement son droit (спокойно отучился на юридическом факультете; *faire son droit* — *изучать право; учиться на юридическом факультете*) et venait d'obtenir son diplôme de licencié (и недавно получил диплом лиценциата /в области права/) en même temps que Pierre obtenait celui de docteur (в то же время, когда Пьер получал диплом доктора = врача).

Jean, aussi blond que son frère était noir, aussi calme que son frère était emporté, aussi doux que son frère était rancunier, avait fait tranquillement son droit et venait d'obtenir son diplôme de licencié en même temps que Pierre obtenait celui de docteur.

Tous les deux prenaient donc un peu de repos dans leur famille (поэтому оба брали немного отдыха = *немного отдыхали в семье*), et tous les deux formaient le projet de s'établir au Havre (и оба составляли план = *планировали обосноваться в Гавре*) s'ils parvenaient à le faire dans des conditions satisfaisantes (если удастся сделать это в приемлемых условиях).

Tous les deux prenaient donc un peu de repos dans leur famille, et tous les deux formaient le projet de s'établir au Havre s'ils parvenaient à le faire dans des conditions satisfaisantes.

Mais une vague jalousie (но смутная зависть; *vague* — *неопределенный; неясный; смутный*; *jalousie, f* — *зависть; ревность*), une de ces jalousies dormantes (одна из тех, что /до поры до времени/ дремлют; *dormir* — *спать; быть в бездействии; дремать*; *dormant* — *дремлющий; подспудный*) qui grandissent presque invisibles entre frères ou entre sœurs jusqu'à la maturité (которые = *и* почти незаметно растут между братьями или сестрами до зрелости; *grandir*) et qui éclatent à l'occasion d'un mariage (и которые = *а потом внезапно* проявляются в случае/по поводу свадьбы; *éclater* — *вспыхивать; раскрываться; громко прозвучать; проявляться*) ou d'un bonheur tombant sur l'un (или свалившегося на одного из них счастья), les tenait en éveil dans une fraternelle et inoffensive inimitié (держала их обоих настороже и вызывала братское безобидное соперничество: «в братской и безобидной вражде»; *tenir en éveil* — *держат настороже, начеку; éveil, m* — *пробуждение; бодрствование; fraternel /f. fraternelle/; inoffensif /f. inoffensive/* — *безвредный; безобидный; безопасный; inimitié, f* — *неприятель; вражда*).

Mais une vague jalousie, une de ces jalousies dormantes qui grandissent presque invisibles entre frères ou entre sœurs jusqu'à la maturité et qui éclatent à l'occasion d'un mariage ou d'un bonheur tombant sur l'un, les tenait en éveil dans une fraternelle et inoffensive inimitié.

Certes ils s'aimaient (разумеется, они любили друг друга; *certes* — *конечно; разумеется; безусловно*), mais ils s'épiaient (но в то же время приглядывались один к другому; *épier* — *следить; шпионить; приглядываться*). Pierre, âgé de cinq ans à la naissance de Jean (Пьер, которому было пять лет, когда родился Жан), avait regardé avec une hostilité de petite bête gâtée cette autre petite bête (смотрел с враждебностью избалованного зверька на другого зверька; *gâter* — *портить; баловать*) apparue tout à coup dans les bras de son père et de sa mère (неожиданно появившегося в руках = *в объятиях* отца и матери), et tant

aimée, tant caressée par eux (и которого они так любили, так лелеяли; *caresser* — *ласкать; лелеять*).

Certes ils s'aimaient, mais ils s'épiaient. Pierre, âgé de cinq ans à la naissance de Jean, avait regardé avec une hostilité de petite bête gâtée cette autre petite bête apparue tout à coup dans les bras de son père et de sa mère, et tant aimée, tant caressée par eux.

Jean, dès son enfance (с самого детства Жан), avait été un modèle de douceur (был образцом кротости), de bonté et de caractère égal (доброты и ровного характера = уравновешенности); et Pierre s'était énervé, peu à peu (и Пьер постепенно начинал раздражаться), à entendre vanter sans cesse ce gros garçon (слышать превозносить без конца = слыша, как непрерывно расхваливают этого толстого мальчика; *vanter* — *расхваливать; превозносить*) dont la douceur lui semblait être de la mollesse (кротость которого казалась ему мягкотелостью), la bonté de la niaiserie (доброта — глупостью; *niais* — *глупый, глуповатый, простоватый*) et la bienveillance de l'aveuglement (а доброжелательность — слепотой = доверчивостью; *aveugle* — *слепой*).

Jean, dès son enfance, avait été un modèle de douceur, de bonté et de caractère égal; et Pierre s'était énervé, peu à peu, à entendre vanter sans cesse ce gros garçon dont la douceur lui semblait être de la mollesse, la bonté de la niaiserie et la bienveillance de l'aveuglement.

Ses parents, gens placides (его родители, люди спокойные; *placide* — *невозмутимый; спокойный; благодушный*), qui rêvaient pour leurs fils des situations honorables et médiocres (которые мечтали о почтенных и скромных должностях для своих сыновей; *médiocre* — *посредственный; невысокий*;

скромный), lui reprochaient ses indécisions (ставили ему в упрек его нерешительность = колебания), ses enthousiasmes, ses tentatives avortées (его увлеченности, его неудачные попытки; *tentative avortée* — *неудавшаяся/неудачная попытка*; *avorter* — *выкинуть /родить раньше срока/; /перен./ не иметь успеха; провалиться; не удался*), tous ses élans impuissants vers des idées généreuses (все его бессильные = бесплодные стремления к благородным идеям; *élan, m* — *порыв; /у/стремление*; *généreux /f. généreuse/* — *великодушный; благородный; щедрый*) et vers des professions décoratives (и к представительным профессиям = к блестящему поприщу; *décoratif /f. décorative/* — *декоративный, украшающий; представительный*).

Ses parents, gens placides, qui rêvaient pour leurs fils des situations honorables et médiocres, lui reprochaient ses indécisions, ses enthousiasmes, ses tentatives avortées, tous ses élans impuissants vers des idées généreuses et vers des professions décoratives.

Depuis qu'il était homme (с тех пор, как он стал мужчиной = повзрослел), on ne lui disait plus (ему больше не говорили): «Regarde Jean et imite-le (смотри на Жана и подражай ему = бери с него пример)!» mais chaque fois qu'il entendait répéter (но всякий раз, когда он слышал повторять = повторяющееся): «Jean a fait ceci (Жан сделал это), Jean a fait cela (Жан сделал то),» il comprenait bien le sens et l'allusion (он хорошо понимал смысл и намек) cachés sous ces paroles (скрытые за этими словами; *sous* — *под; за; parole, f* — *речь; слово*).

Depuis qu'il était homme, on ne lui disait plus: «Regarde Jean et imite-le!» mais chaque fois qu'il entendait répéter: «Jean a fait ceci, Jean a fait cela,» il comprenait bien le sens et l'allusion cachés sous ces paroles.

Leur mère, une femme d'ordre (их мать, организованная женщина; *ordre, m* — порядок; дисциплина; организованность), une économe bourgeoise un peu sentimentale (бережливая хозяйка, немного сентиментальная; *bourgeoise, f* — обывательница; хозяйка), douée d'une âme tendre de caissière (наделенная нежной душой кассирши = кассирша с нежной душой; *caisse, f* — касса), apaisait sans cesse les petites rivalités (постоянно смягчала это соперничество; *sans cesse* — непрерывно; постоянно; не переставая; *apaiser* — успокаивать; умирять; улаживать; смягчать; *paix, f* — мир, покой) nées chaque jour entre ses deux grands fils (каждый день рождающееся = то и дело возникающее между ее взрослыми сыновьями), de tous les menus faits de la vie commune (из-за любых мелких происшествий = мелочей совместной жизни; *menu* — мелкий; незначительный).

Leur mère, une femme d'ordre, une économe bourgeoise un peu sentimentale, douée d'une âme tendre de caissière, apaisait sans cesse les petites rivalités nées chaque jour entre ses deux grands fils, de tous les menus faits de la vie commune.

Un léger événement, d'ailleurs (впрочем, одно незначительное: «легкое» событие), troublait en ce moment sa quiétude (нарушало в настоящее время ее душевный покой; *troubler* — нарушать /спокойствие, порядок/; тревожить; сеять смуту), et elle craignait une complication (и она опасалась осложнений; *craindre*), car elle avait fait la connaissance pendant l'hiver (ибо она познакомилась зимой), pendant que ses enfants achevaient l'un et l'autre leurs études spéciales (пока оба ее сына заканчивали каждый свою учебу; *pendant que* — в то время как; пока), d'une voisine, Mme Rosémilly (с соседкой, мадам Роземильи), veuve d'un capitaine au long cours (вдовой капитана дальнего плавания; *veuf /f. veuve/*), mort à la mer deux ans auparavant (погибшего в море двумя годами ранее; *auparavant* — прежде; до этого; ранее).

Un léger événement, d'ailleurs, troublait en ce moment sa quiétude, et elle craignait une complication, car elle avait fait la connaissance pendant l'hiver, pendant que ses enfants achevaient l'un et l'autre leurs études spéciales, d'une voisine, Mme Rosémilly, veuve d'un capitaine au long cours, mort à la mer deux ans auparavant.

La jeune veuve (молодая вдова), toute jeune, vingt-trois ans (совсем юная, двадцати трех лет), une maîtresse femme (сильная женщина; *maîtresse femme* — /разг./ энергичная, сильная, решительная женщина) qui connaissait l'existence d'instinct (которая познавала жизнь инстинктивно), comme un animal libre (как свободное животное), comme si elle eût vu, subi, compris et pesé tous les événements possibles (как будто она /уже/ видела, перенесла, поняла, взвесила все возможные события /жизни/; *voir; subir — переносить; претерпевать; испытывать; comprendre*), qu'elle jugeait avec un esprit sain, étroit et bienveillant (о которых она судила со здравым, узким и благосклонным умом = здраво, ограниченно и снисходительно; *esprit étroit — недалекий, ограниченный человек: «узкий ум»*), avait pris l'habitude de venir faire un bout de tapisserie et de causerie (взяла в привычку заходить поболтать за вышиванием; *bout, m — конец, кончик; кусок, отрезок, обрывок; un bout de — /разг./ выражает небольшую величину, субъективное отношение; faire un bout de causerie — поболтать; перекинуться словечком; causerie, f — /разг./ легкая /непринужденная/ беседа; causer — непринужденно беседовать, болтать; tapisserie, f — вышивание /по канве/; вышивка*), le soir, chez ces voisins aimables (по вечерам к своим любезным соседям) qui lui offraient une tasse de thé (которые угощали ее чашкой чаю; *offrir — предлагать; подносить, угощать*).

La jeune veuve, toute jeune, vingt-trois ans, une maîtresse femme qui connaissait l'existence d'instinct, comme un animal libre, comme si elle eût vu,

subi, compris et pesé tous les événements possibles, qu'elle jugeait avec un esprit sain, étroit et bienveillant, avait pris l'habitude de venir faire un bout de tapisserie et de causer, le soir, chez ces voisins aimables qui lui offraient une tasse de thé.

Le père Roland (*старик Ролан*), que sa manie de pose marine aiguillonnait sans cesse (*которого то и дело подзадоривала его мания играть в моряка: «морского позерства»; manie, f — мания; странность; причуда; пристрастие; aiguillonner — подзадоривать; /перен./ подстрекать; подгонять; aiguillon, m — стрекало; острая палка /погонщика/*), interrogeait leur nouvelle amie sur le défunt capitaine (*расспрашивал новую приятельницу о покойном капитане; défunt — покойный; усопший*), et elle parlait de lui (*и она говорила о нем*), de ses voyages (*о его путешествиях*), de ses anciens récits (*о его давних рассказах*), sans embarras (*без смущения; embarras, m — препятствие; замешательство; смущение*), en femme raisonnable et résignée (*как разумная и смирившаяся женщина; résigné — смирившийся, безропотный; покорный; se résigner — безропно покориться; смириться*) qui aime la vie et respecte la mort (*которая любит жизнь и почитает смерть*).

Le père Roland, que sa manie de pose marine aiguillonnait sans cesse, interrogeait leur nouvelle amie sur le défunt capitaine, et elle parlait de lui, de ses voyages, de ses anciens récits, sans embarras, en femme raisonnable et résignée qui aime la vie et respecte la mort.

Les deux fils, à leur retour (*по возвращении = вернувшись, оба сына*), trouvant cette jolie veuve installée dans la maison (*обнаружив эту прекрасную вдову, обосновавшуюся = проводящую много времени у них в доме*), avaient aussitôt commencé à la courtiser (*тотчас же начали за ней ухаживать*), moins par désir de lui plaire (*менее = не столько из стремления понравиться ей*) que par

envie de se supplanter (сколько из соперничества: «чем из желания вытеснить друг друга»); *envie, f*).

Les deux fils, à leur retour, trouvant cette jolie veuve installée dans la maison, avaient aussitôt commencé à la courtiser, moins par désir de lui plaire que par envie de se supplanter.

Leur mère, prudente et pratique (их мать, осмотрительная и практичная; *prudent* — осторожный, осмотрительный, благоразумный), espérait vivement (горячо надеялась) qu'un des deux triompherait (что один из них одержит верх = добьется успеха), car la jeune femme était riche (потому что молодая женщина была богата), mais elle aurait aussi bien voulu (но ей также очень хотелось) que l'autre n'en eût point de chagrin (чтобы другой не был этим огорчен; *chagrin, m* — печаль, огорчение).

Leur mère, prudente et pratique, espérait vivement qu'un des deux triompherait, car la jeune femme était riche, mais elle aurait aussi bien voulu que l'autre n'en eût point de chagrin.

Mme Rosémilly était blonde avec des yeux bleus (мадам Роземиллы была блондинка с голубыми глазами), une couronne de cheveux follets (с венком из завитков) envolés à la moindre brise (взлетающих = разлетающихся при малейшем ветерке; *cheveux follets* — завитки на затылке; *follet* — сумасбродный; *brise, f* — бриз; морской ветер; ветерок) et un petit air crâne, hardi, batailleur (и с задорным, дерзким, воинственным видом; *crâne* — лихой; смелый; отчаянный; *hardi /f. hardie/* — отважный; дерзкий; залихватский), qui ne concordait point du tout avec la sage méthode de son esprit (который совершенно не соответствовал сдержанному порядку ее ума; *sage* — мудрый;

благоразумный; сдержанный; méthode, f — метод; порядок; система; esprit, m — ум; дух; сознание).

Mme Rosémilly était blonde avec des yeux bleus, une couronne de cheveux follets envolés à la moindre brise et un petit air crâne, hardi, batailleur, qui ne concordait point du tout avec la sage méthode de son esprit.

Déjà elle semblait préférer Jean (*она, казалось, уже предпочитала Жана*), portée vers lui par une similitude de nature (*склоняясь к нему из-за сходства натуры*). Cette préférence d'ailleurs ne se montrait que par une presque insensible différence (*это предпочтение, впрочем, проявлялось только в почти незаметной разнице; ne... que — только; лишь*) dans la voix et le regard (*в голосе и во взгляде*), et en ceci encore qu'elle prenait quelquefois son avis (*и в том, что она порой принимала его точку зрения = сторону; avis, m — мнение*).

Déjà elle semblait préférer Jean, portée vers lui par une similitude de nature. Cette préférence d'ailleurs ne se montrait que par une presque insensible différence dans la voix et le regard, et en ceci encore qu'elle prenait quelquefois son avis.

Elle semblait deviner (*она, казалось, догадывалась; deviner — угадывать; догадываться*) que l'opinion de Jean fortifierait la sienne propre (*что мнение Жана подкрепит ее собственное*), tandis que l'opinion de Pierre devait fatalement être différente (*тогда как мнение Пьера неизбежно должно было быть другим*). Quand elle parlait des idées du docteur (*когда она говорила об идеях доктора*), de ses idées politiques, artistiques, philosophiques, morales (*о его политических, художественных, философских, нравственных взглядах*), elle disait par moments (*она временами произносила*): «Vos billevesées (*ваши нелепости; raconter des billevesées — нести вздор; пороть чушь /ченуху/; рассказывать*

ерунду /нелепости/; billevesée, f).» Alors, il la regardait d'un regard froid de magistrat (тогда он смотрел на нее холодным взглядом судьи) qui instruit le procès des femmes (рассматривающего в суде дело женщин; *instruire le procès de /qn/ — рассматривать /чье-л./ дело в суде*), de toutes les femmes (всех женщин), ces pauvres êtres (этих бедных существ)!

Elle semblait deviner que l'opinion de Jean fortifierait la sienne propre, tandis que l'opinion de Pierre devait fatalement être différente. Quand elle parlait des idées du docteur, de ses idées politiques, artistiques, philosophiques, morales, elle disait par moments: «Vos billevesées.» Alors, il la regardait d'un regard froid de magistrat qui instruit le procès des femmes, de toutes les femmes, ces pauvres êtres!

Jamais, avant le retour de ses fils (до возвращения сыновей ни разу), le père Roland ne l'avait invitée à ses parties de pêche (старик Ролан не приглашал ее с собой на рыбалку) où il n'emmenait jamais non plus sa femme (куда никогда /до этого/ не брал и свою жену; *non plus — тоже нет*), car il aimait s'embarquer avant le jour (потому что любил отправляться в путешествие = *выходить в море* до рассвета; *s'embarquer — садиться на судно; отправляться в путешествие*), avec le capitaine Beausire (с капитаном Бозиром), un long-courrier retraité (отставным моряком дальнего плавания; *retraité — вышедший на пенсию; пенсионер; уволенный/ушедший в отставку /с пенсией/; retraite, f — отступление; уход на покой; пенсия*), rencontré aux heures de marée sur le port (повстречавшимся ему в часы прилива в порту) et devenu intime ami (и ставшим близким другом; *ami intime — близкий, душевный, закадычный друг*), et le vieux matelot Paragris (и старым матросом Папагри), surnommé Jean-Bart (по прозвищу Жан-Бар¹; *surnommer — прозвать; дать прозвище*),

¹ Жан Бар (1651—1702) — самый знаменитый дюнкеркский корсар (прим. перев.).

chargé de la garde du bateau (присматривавшим за лодкой; *garde, f* — *присмотр; охрана*).

Jamais, avant le retour de ses fils, le père Roland ne l'avait invitée à ses parties de pêche où il n'emmenait jamais non plus sa femme, car il aimait s'embarquer avant le jour, avec le capitaine Beausire, un long-courrier retraité, rencontré aux heures de marée sur le port et devenu intime ami, et le vieux matelot Papagris, surnommé Jean-Bart, chargé de la garde du bateau.

Or, un soir de la semaine précédente (однако в один из вечеров неделей раньше; *or* — *однако; тем не менее; между тем*), comme Mme Rosémilly qui avait dîné chez lui disait (когда мадам Роземильи, ужиная у них, сказала): «Ça doit être très amusant, la pêche (рыбалка — это, должно быть, очень занятно)?» l'ancien bijoutier, flatté dans sa passion (бывший владелец ювелирного магазина, польщенный в своей страсти = тем, что его увлечение вызывает интерес), et saisi de l'envie de la communiquer (и охваченный желанием передать ее = заразить им), de faire des croyants à la façon des prêtres (сделать верующих = обратить в свою веру, как священники; *à la façon de* — *по примеру; как; наподобие*), s'écria (воскликнул):

Or, un soir de la semaine précédente, comme Mme Rosémilly qui avait dîné chez lui disait: «Ça doit être très amusant, la pêche?» l'ancien bijoutier, flatté dans sa passion, et saisi de l'envie de la communiquer, de faire des croyants à la façon des prêtres, s'écria:

—Voulez-vous y venir (хотите туда поехать)?

—Mais oui (ну да = да, конечно).

—Mardi prochain (в следующий вторник)?

—Oui, mardi prochain (да = *хорошо*, в следующий вторник).

—Voulez-vous y venir?

—Mais oui.

—Mardi prochain?

—Oui, mardi prochain.

—Êtes-vous femme à partir à cinq heures du matin (вы способны выехать в пять часов утра; *elle est femme à /+ infin/* — она способна на)?

Elle poussa un cri de stupeur (она вскрикнула от изумления; *pousser un cri* — издать крик; *вскрикнуть; закричать; stupeur, f* — оцепенение; изумление):

—Ah! mais non, par exemple (ах! нет, конечно; *par exemple* — /разг./ еще бы; конечно).

Il fut désappointé, refroidi (он огорчился, пылу у него поубавилось: «он был разочарован, охлажден»; *désappointer* — обманывать ожидания; *огорчать; разочаровывать; refroidir* — охладить /пыл/; остывать; /перен./ ослабляться), et il douta tout à coup de cette vocation (он вдруг усомнился в этой склонности = что это может стать и ее призванием).

—Êtes-vous femme à partir à cinq heures du matin?

Elle poussa un cri de stupeur:

—Ah! mais non, par exemple.

Il fut désappointé, refroidi, et il douta tout à coup de cette vocation.

Il demanda cependant (он спросил все же):

—À quelle heure pourriez-vous partir (в котором часу вы могли бы выехать)?

—Mais ... à neuf heures (ну... в девять часов)!

—Pas avant (не раньше)?

—Non, pas avant, c'est déjà très tôt (нет, не раньше, это и так очень рано)!

Il demanda cependant:

—À quelle heure pourriez-vous partir?

—Mais ... à neuf heures!

—Pas avant?

—Non, pas avant, c'est déjà très tôt!

Le bonhomme hésitait (старик колебался). Assurément on ne prendrait rien (конечно, они ничего не поймают), car si le soleil chauffe (потому что когда солнце греет = пригревает), le poisson ne mord plus (рыба больше не клюет); mais les deux frères s'étaient empressés d'arranger la partie (но оба брата постарались = приложили все силы, чтобы устроить партию = это дело; *s'empresser /de faire qch/* — спешить; торопиться; стараться; *arranger* — приводить в порядок; устраивать), de tout organiser (все организовать) et de tout régler séance tenante (и немедленно все уладить; *séance tenante* — во время заседания; немедленно; на месте).

Le bonhomme hésitait. Assurément on ne prendrait rien, car si le soleil chauffe, le poisson ne mord plus; mais les deux frères s'étaient empressés d'arranger la partie, de tout organiser et de tout régler séance tenante.

Donc, le mardi suivant (итак, в следующий вторник), la *Perle* avait été jeter l'ancre («Жемчужина» отправилась бросить якорь; *jeter l'ancre* — бросить /отдать/ якорь; *ancre, f*) sous les rochers blancs du cap de la Hève (у белых скал мыса Эв); et on avait pêché jusqu'à midi (и до полудня они ловили рыбу), puis sommeillé (потом вздремнули), puis repêché (затем снова стали ловить рыбу), sans rien prendre (ничего не поймал = но ничего не поймали), et le père Roland (и старик Ролан), comprenant un peu tard (достаточно поздно осознав) que Mme Rosémilly n'aimait et n'appréciait en vérité que la promenade en mer (что мадам Роземильи, на самом деле, нравится только прогулка по морю; *apprécier* — ценить; любить; *vérité, f* — истина; *en vérité* — поистине, на самом деле), et voyant que ses lignes ne tressaillaient plus (и видя, что удочки = лески больше не вздрагивают; *tressaillir* — вздрагивать; содрогаться), avait jeté, dans un mouvement d'impatience irraisonnée (в движении = в порыве безрассудного нетерпения выкрикнул: «бросил»; *irraisonné* — безотчетный; неосознанный; безрассудный), un *zut* énergique (энергичное «черт возьми») qui s'adressait autant à la veuve indifférente (адресованное как к равнодушной вдове) qu'aux bêtes insaisissables (так и к неуловимым тварям; *saisir* — хватать, схватывать).

Donc, le mardi suivant, la *Perle* avait été jeter l'ancre sous les rochers blancs du cap de la Hève; et on avait pêché jusqu'à midi, puis sommeillé, puis repêché, sans rien prendre, et le père Roland, comprenant un peu tard que Mme Rosémilly n'aimait et n'appréciait en vérité que la promenade en mer, et voyant que ses lignes ne tressaillaient plus, avait jeté, dans un mouvement d'impatience irraisonnée, un *zut* énergique qui s'adressait autant à la veuve indifférente qu'aux bêtes insaisissables.

Maintenant il regardait le poisson capturé (теперь он смотрел на пойманную рыбу), son poisson (свою рыбу), avec une joie vibrante d'avare (с дрожащей =

трепетной радостью скупца); puis il leva les yeux vers le ciel (потом поднял глаза к небу), remarqua que le soleil baissait (/и/ заметил, что солнце садится):

—Eh bien (ну что ж)! les enfants (дети), dit-il (сказал он), si nous revenions un peu (поедем-ка домой: «если мы вернемся немного»; *revenir* — возвращаться; *un peu* — немного; -ка)?

Maintenant il regardait le poisson capturé, son poisson, avec une joie vibrante d'avare; puis il leva les yeux vers le ciel, remarqua que le soleil baissait:

—Eh bien! les enfants, dit-il, si nous revenions un peu?

Tous deux tirèrent leurs fils (оба = братья вытащили лески), les roulèrent (смотали их; *rouler* — катить; сматывать), accrochèrent dans les bouchons de liège les hameçons nettoyés (прицепили к пробковым поплавкам очищенные /рыболовные/ крючки; *liège, m* — пробка /материал/; пробковая кора; пробковый поплавок) et attendirent (и стали ждать; *attendre*).

Roland s'était levé (Ролан встал) pour interroger l'horizon à la façon d'un capitaine (изучить горизонт, как капитан = и осмотрел горизонт, как подобает капитану; *interroger* — опрашивать; /перен./ искать ответа /в чем-л./; изучать):

Tous deux tirèrent leurs fils, les roulèrent, accrochèrent dans les bouchons de liège les hameçons nettoyés et attendirent.

Roland s'était levé pour interroger l'horizon à la façon d'un capitaine:

—Plus de vent (ветра больше нет), dit-il (сказал нет), on va ramer, les gars (будем грести /веслами/, ребята; *gars, m [ga]* — парень)!

Et soudain, le bras allongé vers le nord (и вдруг, вытянув руку к северу), il ajouta (он добавил):

—Tiens, tiens, le bateau de Southampton (смотрите, смотрите, корабль из Саутгемптона).

—Plus de vent, dit-il, on va ramer, les gars!

Et soudain, le bras allongé vers le nord, il ajouta:

—Tiens, tiens, le bateau de Southampton.

Sur la mer plate (над гладким морем = над морской гладью; *plat /f. plate/* — *плоский; ровный; гладкий*), tendue comme une étoffe bleue, immense, luisante (вытянутой = *ровной*, как необъятная голубая сияющая материя; *tendre* — *протягивать; вытягивать; растягивать*), aux reflets d'or et de feu (с золотыми и огненными отблесками), s'élevait là-bas, dans la direction indiquée (поднималось там, в указанном направлении), un nuage noirâtre sur le ciel rose (на розовом небе черноватое облако). Et on apercevait, au-dessous (а под ним можно было заметить; *apercevoir* — *замечать; видеть; усматривать*), le navire qui semblait tout petit de si loin (корабль, который казался совсем маленьким с такого расстояния: «из такого далека»).

Sur la mer plate, tendue comme une étoffe bleue, immense, luisante, aux reflets d'or et de feu, s'élevait là-bas, dans la direction indiquée, un nuage noirâtre sur le ciel rose. Et on apercevait, au-dessous, le navire qui semblait tout petit de si loin.

Vers le sud on voyait encore d'autres fumées, nombreuses (южнее можно было видеть немало других дымов = столбов дыма), venant toutes vers la jetée

du Havre (все идущие = и все двигались к гаврскому молу; *jetée, f* — мол; *пирс; причал; вход в порт*) dont on distinguait à peine la ligne blanche et le phare, droit comme une corne sur le bout (который белел едва различимой линией, на конце которой торчал, словно рог, маяк: «чью едва можно было различить белую линию и прямой, как рог, маяк на краю»; *dont* — который; *чей*).

Vers le sud on voyait encore d'autres fumées, nombreuses, venant toutes vers la jetée du Havre dont on distinguait à peine la ligne blanche et le phare, droit comme une corne sur le bout.

Roland demanda (Ролан спросил):

—N'est-ce pas aujourd'hui que doit entrer la *Normandie* (а не сегодня ли должна прийти «Нормандия»)?

Jean répondit (Жан ответил):

—Oui, papa (да, папа).

—Donne-moi ma longue vue (подай мне подзорную трубу; *longue-vue, f* — подзорная труба; /тех./ зрительная труба; телескоп: «дальнее виденье»), je crois que c'est elle, là-bas (я думаю, что это она).

Roland demanda:

—N'est-ce pas aujourd'hui que doit entrer la *Normandie*?

Jean répondit:

—Oui, papa.

—Donne-moi ma longue vue, je crois que c'est elle, là-bas.

Le père déploya le tube de cuivre (отец раскрыл = *раздвинул* медную трубу; *déployer* — *раскладывать; разворачивать; /тех./ раскрывать; выдвигать*), l'ajusta contre son œil (приладил = *приставил* ее к глазу; *ajuster* — *пригонять; прилаживать; настраивать*), chercha le point (поискал точку), et soudain, ravi d'avoir vu (и вдруг, обрадовавшись, что увидел /воскликнул/; *ravi* — *восхищенный; радостный; счастливый; ravir* — *похищать, уносить; восхищать, очаровывать, увлекать*):

—Oui, oui, c'est elle (да, да, это она), je reconnais ses deux cheminées (я узнаю обе ее дымовые трубы). Voulez-vous regarder, madame Rosémilly (хотите взглянуть, мадам Роземилли)?

Le père déploya le tube de cuivre, l'ajusta contre son œil, chercha le point, et soudain, ravi d'avoir vu:

—Oui, oui, c'est elle, je reconnais ses deux cheminées. Voulez-vous regarder, madame Rosémilly?

Elle prit l'objet (она взяла предмет = ее) qu'elle dirigea vers le transatlantique lointain (который = и направила на далекий трансатлантический пароход), sans parvenir sans doute à le mettre en face de lui (по-видимому, не сумев поместить его напротив него = навести ее прямо на него; *parvenir /à faire qch/* — *удаваться*), car elle ne distinguait rien (потому что она ничего не могла различить), rien que du bleu (ничего, кроме голубого цвета), avec un cercle de couleur (с цветным кругом), un arc-en-ciel tout rond (круглой радугой), et puis des choses bizarres (и потом = еще странных вещей), des espèces d'éclipses (каких-то затмений = бликов; *espèce de* — *нечто вроде; какой-то; éclipse, f*), qui lui faisaient tourner le cœur (от которых у нее закружилась голова: «которые заставляли кружиться ее сердце»; *tourner le cœur* — *вызывать тошноту*).

Elle prit l'objet qu'elle dirigea vers le transatlantique lointain, sans parvenir sans doute à le mettre en face de lui, car elle ne distinguait rien, rien que du bleu, avec un cercle de couleur, un arc-en-ciel tout rond, et puis des choses bizarres, des espèces d'éclipses, qui lui faisaient tourner le cœur.

Elle dit en rendant la longue-vue (она сказала, возвращая подзорную трубу; *rendre*):

—D'ailleurs je n'ai jamais su me servir de cet instrument-là (кстати, я никогда не умела пользоваться этим инструментом; *savoir* — *знать; уметь*). Ça mettait même en colère mon mari (это даже сердило = злило моего мужа; *mettre en colère* — *разгневать; рассердить*: «поместить в состояние гнева»; *colère, f* — *гнев; приступ гнева*) qui restait des heures à la fenêtre à regarder passer les navires (который проводил часы /напролет/ у окна, глядя, как проходят = разглядывая проплывающие корабли; *rester* — *оставаться; rester /à faire qch/* — *продолжать /делать что-л./; проводить время за*).

Elle dit en rendant la longue-vue:

—D'ailleurs je n'ai jamais su me servir de cet instrument-là. Ça mettait même en colère mon mari qui restait des heures à la fenêtre à regarder passer les navires.

Le père Roland, vexé, reprit (старик Ролан продолжал = произнес с досадой; *vexé* — *раздосадованный; задетый; обиженный; reprendre* — *снова брать; повторять; продолжать /речь/*):

—Ça doit tenir à un défaut de votre œil (это, должно быть, обусловлено каким-нибудь недостатком вашего глаза = зрения; *tenir à* — *быть связанным с; быть обусловленным /чем-л./*), car ma lunette est excellente (потому что

труба у меня превосходная; *lunette, f* — зрительная труба; *оптическая труба*).

Puis il l'offrit à sa femme (потом он предложил ее жене):

Le père Roland, vexé, reprit:

—Ça doit tenir à un défaut de votre œil, car ma lunette est excellente.

Puis il l'offrit à sa femme:

—Veux-tu voir (хочешь посмотреть)?

—Non, merci, je sais d'avance (нет, спасибо, я знаю заранее) que je ne pourrais pas (что я не смогу = у меня не получится).

Mme Roland, une femme de quarante-huit ans (мадам Ролан, сорокавосьмилетняя женщина) et qui ne les portait pas (которая не выглядела на свой возраст: «не несла их /свои годы/»; *porter son âge* — *выглядеть соответственно своему возрасту*), semblait jouir, plus que tout le monde (казалось, больше всех наслаждалась; *jouir de* — *наслаждаться /чем-л./; пользоваться*), de cette promenade et de cette fin de jour (этой прогулкой и концом дня = прекрасным вечером).

—Veux-tu voir?

—Non, merci, je sais d'avance que je ne pourrais pas.

Mme Roland, une femme de quarante-huit ans et qui ne les portait pas, semblait jouir, plus que tout le monde, de cette promenade et de cette fin de jour.

Ses cheveux châtain commençaient seulement à blanchir (ее каштановые волосы только начинали седеть; *blanchir* — *белеть; седеть*). Elle avait un air

calme et raisonnable (она выглядела спокойной и рассудительной; *air, m* — воздух; *вид*), un air heureux et bon qui plaisait à voir (счастливой и доброй, и на нее приятно было смотреть: «вид счастливый и добрый, который нравился, чтобы видеть»; *plaire* — нравиться). Selon le mot de son fils Pierre (как говорил ее сын Пьер; *selon le mot* — «по слову»; как сказал /такой-то/), elle savait le prix de l'argent (она знала цену деньгам), ce qui ne l'empêchait point (что совершенно не мешало ей) de goûter le charme du rêve (наслаждаться очарованием грез = предаваться мечтаниям; *goûter* — отведывать; находить приятным; наслаждаться; *goût, m* — вкус; *rêve, m* — сон; мечта; греза). Elle aimait les lectures, les romans et les poésies (она любила чтение: романы и стихи; *lecture, f*; *poésie, f* — поэзия; стихотворение), non pour leur valeur d'art (не за их художественную ценность), mais pour la songerie mélancolique et tendre (но за грустную и нежную мечтательность; *songer* — мечтать /уст. видеть во сне/; думать, раздумывать) qu'ils éveillaient en elle (которую они в ней пробуждали).

Ses cheveux châtons commençaient seulement à blanchir. Elle avait un air calme et raisonnable, un air heureux et bon qui plaisait à voir. Selon le mot de son fils Pierre, elle savait le prix de l'argent, ce qui ne l'empêchait point de goûter le charme du rêve. Elle aimait les lectures, les romans et les poésies, non pour leur valeur d'art, mais pour la songerie mélancolique et tendre qu'ils éveillaient en elle.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги